

CZESŁAW LACHUR
Higher School of Marketing Management
and Foreign Languages
Katowice

ВРЕМЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ
С ДИСТРИБУТИВНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ
В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ:
ЦИКЛИЧНО-ДИСТРИБУТИВНОЕ ВРЕМЯ

The meaning of temporal distributiveness occurs either in situations in which a habitual activity is correlated with the recurrent periods of time, or in situations in which the recurrent periods of time are accompanied by an activity. The present paper is yet another contribution to a series of papers exploring temporal constructions in Polish that express the meaning of distributiveness. It focuses on the analysis of constructions such as *pracować dzień w dzień*, which are exponents of the so-called cyclic and distributive time.

Среди случаев соотнесенности со временем действия, процесса или явления выразительно представлено указание на единичность или повторяемость (дистрибутивность, разделительность) действия. Если действие имело место один раз и соотнесено с конкретным (определенным или неопределенным) отрезком времени, налицо единичное время: *Ku porankowi suchy, mroźny wiatr począł ciągnąć polami* (S. Żeromski); *Widziała Maksa po raz ostatni na dwa dni przed jego aresztowaniem* (Z. Nałkowska). С дистрибутивным значением мы имеем дело тогда, когда повторяется действие и повторяются временные отрезки, с которыми действие соотносится, или повторяются сами временные отрезки при единичности сопоставляемого с ними действия. Ср.: *Przychodził teraz co parę dni* (Z. Nałkowska); *Każdej wiosny wyjeżdżali prowadzić roboty* (из газет); *Co wieczór słyhać nieustającą kanonadę* (H. Sienkiewicz); *Do gimnazjum w tym gmachu popołudniami chodził mój trzynastoletni bratanek* (M. Dąbrowska).

Аспект дистрибутивности находит свое специфическое выражение в системе именных групп (если принимать во внимание средства самой именной группы). В польском языке данное значение представлено особыми усложненными груп-

пами типа *z dnia na dzień*, *dzień w dzień*, *dzień po dniu*, *dzień za dniem* или *od dnia do dnia*: *Dla rzeczoznawców spraw niemieckich, którzy z dnia na dzień śledzą rozwój wydarzeń, treść noty stanowi pewną niespodziankę* (из газет); *Dzień w dzień sterczeli nad brzegiem morza* (Z. Kosidowski), а также множественным числом временного отрезка: *Nocami niebo czerwieniło się, jak okiem dojrzał* (H. Sienkiewicz). Кроме того, значение дистрибутивности могут передавать конструкции с особыми показателями разделительности, к которым принадлежат, в первую очередь, местоимение *każdy*, частицы *co* и *lada*, наречия типа *często*, *zawsze*, *nierzadko*, *częstokroć*, *nieraz*, *niekiedy*, *czasem*, *czasami* и др. Ср.: *Niemal każdego dnia słyhać było wspaniały głos żurawia* (S. Puchalski); [...] *jej mąż wróci lada dzień, jak inni* (Z. Nałkowska). Показателями дистрибутивности являются и многократные глаголы типа *pisywać*, *czytywać*, *spotykać się*, *widywać (się)*: *Widywał go czasem w alei dla konnych w parku, gdy kłusował na białej klaczy* (K. Brandys).

Дистрибутивное время разделяется на два конкретных значения. (Подчеркнем, что данное деление для русского языка было предложено в работе Всеволодова 1975, однако, языковой материал показывает, что идентичные значения находят свое выражение и в польском языке). Итак, если действие повторяется с определенными разрывами и периодичность его не указана, налицо т. наз. собственно-дистрибутивное незавершенное значение: *Próżnować całymi godzinami*; *Po całych dniach wylegiwać się w cieniu* (ср. также: Lachur 2008). Если же действие представлено как один непрерывный процесс, а повторяются лишь отрезки времени, которые примыкают друг к другу без интервалов, мы имеем дело с дистрибутивно-циклическим временем: *Wszyscy mężczyźni wychodzą dzień w dzień na zajęcia i zabijają je bez liku* (H. Sienkiewicz), *to jest 'codziennie, w każdy dzień'* (а также примеры выше).

Как видно из примеров, в данных конструкциях действие представлено как единый, непрерывный процесс, а время, при помощи которого определяется его длительность, может быть представлено как следующие друг за другом, сменяющие друг друга отрезки времени. В упомянутой работе Всеволодова 1975 это объясняется следующим образом: „Учитывая особый, непрерывный характер действия, можно предположить, что временные отрезки, названия которых выступают в именных группах при выражении данного значения, должны следовать друг за другом без интервалов, непосредственно примыкая один к другому” (стр. 176).

Дистрибутивно-циклическое время в польском языке реализуется особыми усложненными группами с дважды повторенным стержневым словом. К этим группам относятся: „именительный + *w* + винительный” (*dzień w dzień*), „именительный + *za* + творительный” (*dzień za dniem*), „именительный + *po* + местный” (*dzień po dniu*), „*z* + родительный + *na* + винительный” (*z dnia na dzień*), а также (крайне редко и не в современном языке) „*od* + родительный + *do* + родительный” (*od dnia do dnia*) и „именительный + родительный” (*dzień dnia*). Это значение может передаваться существительными как с лексическими показателями дистрибутивности, так и без них.

Рассмотрим названные конструкции более подробно в указанной последовательности.

Конструкции с именной группой „именительный + *w* + винительный”

I. Позиция именной группы в модели предложения

Именная группа „именительный + *w* + винительный” представлена в наших материалах в приглагольной позиции: *Dzień w dzień sterczeli nad brzegiem morza* (Z. Kosidowski); *Kazał karbowemu wynajmować dzień w dzień chłopów do kopania torfu* (S. Żeromski); *Wszyscy mężczyźni wychodzą dzień w dzień na zające i zabijają je bez liku* (H. Sienkiewicz).

II. Материальный состав именной группы

В именной группе „именительный + *w* + винительный” без определения выступают следующие имена существительные:

1. названия временных единиц, главным образом, *dzień* (в значении ‘сутки’), *rok*: *Byle trochę deszczu. A tu, jak na złość, dzień w dzień pogoda i pogoda* (из газет); *Dzień w dzień Pizarro wygłaszał podniosłe przemówienia* (Z. Kosidowski); *Końcowym punktem programu są fajerwerki, choć nie tak sztuczne jak te, które rok w rok w dniu 15 lipca oplatają ją [dzwonnicę] morzem bengalskich płomieni* (T. Breza);

2. названия частей суток: *Wieczór w wieczór śpiewa obecnie w paryskiej Olimpii i wieczór w wieczór ten największy z paryskich music-hollów jest wypełniony* („Przekrój”); *Dzień w dzień wieczorami gromadziły się tłumy duchów hulaszczycych, noc w noc wyprawiały się orgie* (Z. Kaczkowski); [...] *gdybyś jechał szosą i musiał nocować w samochodzie – noc w noc – bo żaden motel nie przyjąłby cię; gdyby dzień w dzień i noc w noc upokarzały cię znaki: „Dla białych”, „Dla kolorowych” [...] (из газет).*

Определение не имеет позиции в данной именной группе.

III. Глаголы

В сочетании с именной группой „именительный + *w* + винительный” выступают глаголы несовершенного вида: *Wśród śpiewów i kadzidel dzień w dzień snuły się po mieście procesje* (Z. Kosidowski); *Zatem dzień w dzień wyruszały wyprawy łowieckie do puszczy* (A. Fiedler); *Dzień w dzień czytano na głos wersety z Biblii* (Z. Kosidowski).

Выводы

1. Именная группа „именительный + *w* + винительный” выступает в приглагольной позиции.

2. В именной группе „именительный + *w* + винительный” выступают названия временных единиц, главным образом, *dzień* и *rok*, и названия времени суток.

3. Определение не имеет позиции в данной именной группе.

4. В сочетании с именной группой „именительный + *w* + винительный” выступают глаголы несовершенного вида.

Конструкции с именными группами „именительный + *za* + творительный” и „именительный + родительный”

Конструкции с именными группами „именительный + *za* + творительный” и „именительный + родительный” в современном польском языке почти уже не встречаются. В наших материалах они представлены единичными примерами с наиболее типичными признаками: в прилагольной позиции, с существительными – названиями временных единиц и с глаголами несовершенного вида. Ср.: *To jednak bardzo nudne być tylko pisarzem, być nim rok za rokiem, miesiąc za miesiącem, o każdej porze, w każdej godzinie* (J. Parandowski); *Walek babę do kopania najmował dzień dnia* (S. Żeromski).

Конструкции с именной группой „именительный + *po* + местный”

I. Позиция именной группы в модели предложения

Именная группа „именительный + *po* + местный” отмечена в наших материалах в прилагольной позиции: *Kto starannie ułożył plan, wykonywa go dzień po dniu* (J. Parandowski); *I podczas, gdy dzień po dniu płynęliśmy obok bagien, nie zainedbywaliśmy zwykłych zajęć* (A. Fiedler).

Единичным примером представлена приименная позиция: *Klasycznym przykładem może być książka H. Martineau „Le Calendrier de Stendhal”, naprawde kalendarz całego życia, dzień po dniu* (J. Parandowski).

II. Материальный состав именной группы

В именной группе „именительный + *po* + местный” выступают без определения следующие существительные:

1. названия временных единиц, в том числе, *minuta, dzień*: [...] *słysząc było z drugiego pokoju suchy chód zegara, który sekunda po sekundzie ciężką swą klekotał wagę* („Przekrój”); *Myśleć bowiem rzeczywiście o kimś, to myśleć o nim minuta po minucie* (A. Camus); *Dzień po dniu strudzeni powracaliśmy do namiotu* (W. Puchalski); *Krok po kroku, rok po roku, a Gerner odtworzył umundurowanie wojsk całego okresu odsieczy wiedeńskiej* („Przekrój”);

2. названия частей суток: *Bolesne szuranie tysiąca podeszew wieczór po wieczorze wyrażało w sposób wierny i pośpny ślepy upór* (A. Camus);

3. существительные – названия неопределенных отрезков времени: *Można prześledzić etap po etapie, jak się zmieniała historycznie postać omawianego czasownika* (W. Doroszewski, „Rozmowy o języku”).

Определение не имеет позиции в именной группе „именительный + *po* + местный”.

III. Глаголы

В сочетании с именной группой „именительный + *po* + местный” выступают, как правило, глаголы несовершенного вида: *Teraz on znów, dzień po dniu, odyskuje wpływy* (M. Brandys); [...] *wykonywa go dzień po dniu* (J. Parandowski); [...] *dzień po dniu płynęliśmy obok bagien* [...] (A. Fiedler).

Глагол совершенного вида представлен единичным примером: *Koń to droga rzecz – albo trzeba mu dać pracę dzień po dniu* (A. Gruszecka).

Выводы

1. Именная группа „именительный + *po* + местный” выступает в приглагольной и приименной позициях.
2. В именной группе „именительный + *po* + местный” выступают названия временных единиц, неопределенных отрезков времени и частей суток.
3. Определение не имеет позиции в именной группе „именительный + *po* + местный”.
4. В сочетании с группой „именительный + *po* + местный” выступают глаголы несовершенного вида.

Конструкции с именной группой „*z* + родительный + *na* + винительный”

I. Позиция именной группы в модели предложения

Именная группа „*z* + родительный + *na* + винительный” занимает в модели предложения позиции:

1. приглагольную: *W ten sposób powstała pisana z tygodnia na tydzień, w zgodzie z kalendarzem, radiowa kronika życia* (M. Kuncewiczowa); *Dla rzeczoznawców spraw niemieckich, którzy z dnia na dzień śledzą rozwój wydarzeń, treść noty stanowi pewną niespodziankę* (из газет);
2. приименную: *Wszystko to zyskuje z dnia na dzień większe zastosowanie w nauce* (W. Kula); *Tydzień czekania z godziny na godzinę wymęczył nas do ostatka* (J. Putrament).

II. Материальный состав именной группы

В именной группе „*z* + родительный + *na* + винительный” выступают без определения:

1. названия временных единиц: *Tolstoj nosił bluzę i portki z płótna, tak jak chłopci rosyjscy, tylko że zmieniano mu tę bluzę i portki z dnia na dzień* (S. Mackiewicz); *W ten sposób powstała pisana z tygodnia na tydzień, w zgodzie z kalendarzem, radiowa kronika życia* (M. Kuncewiczowa); *Z wieku na wiek opowiadali sobie czyny wojenne* (J. Parandowski); *Tydzień czekania z godziny na godzinę wymęczył nas do ostatka* (J. Putrament);
2. названия определенных отрезков времени: *Powieść o rozdarciu ramieniem człowieka dziejów ziemi i kisańcego ze stulecia na stulecie jej rozwoju [...]* (S. Żeromski);
3. существительное *chwila* из группы названий неопределенных отрезков времени: *Arbuz i Kazik byli zalęknieni i z chwili na chwilę oczekiwali katastrofy* (W. Perzyński); *Na wiosnę oczekiwano z chwili na chwilę końca choroby* (A. Camus); *Z dnia na dzień liczyła, że wreszcie wszystko się wyjaśni* (Z. Nałkowska);
4. названия времен года: *Z roku na rok i z jesieni na jesień szkolił zawsze w ten sam sposób powolnych chłopów wiejskich* (K. Pruszyński);

5. существительные, не имеющие лексического значения времени: *Z lekcji na lekcję odwlekał wywołanie jego nazwiska i z daleka obchodził jego ławkę* (J. Parandowski).

III. Глаголы

В сочетании с именной группой „z + родительный + na + винительный” выступают глаголы несовершенного вида: [...] *z dnia na dzień śledzą rozwój wydarzeń* [...] (из газет); *Z roku na rok i z jesieni na jesień szkolił zawsze w ten sam sposób powolnych chłopów wiejskich* (K. Pruszyński); *Z lekcji na lekcję odwlekał wywołanie jego nazwiska i z daleka obchodził jego ławkę* (J. Parandowski).

В сочетании с именной группой „z + родительный + na + винительный” выступают глаголы с модальным оттенком значения: *oczekiwać, liczyć*. Эти глаголы отмечены с выражениями *z chwili na chwilę* и *z dnia na dzień*: [...] *z chwili na chwilę oczekiwali katastrofy* (W. Perzyński); *Na wiosnę oczekiwano z chwili na chwilę końca choroby* (A. Camus); *Z dnia na dzień liczyła, że wreszcie wszystko się wyjaśni* (Z. Nałkowska).

Оттенок модальности может быть передан и существительным, при котором именная группа занимает позицию: *Tydzień czekania z godziny na godzinę wymęczył nas do ostatka* (J. Putrament).

Выводы

1. Именная группа „z + родительный + na + винительный” выступает в приглагольной и приименной позициях.
2. В именной группе „z + родительный + na + винительный” выступают названия временных единиц, определенных (*stulecie*) и неопределенных отрезков времени, названия времен года, названия действий, событий, явлений.
3. Определение не имеет позиции в именной группе.
4. В конструкции с группой „z + родительный + na + винительный” отмечены глаголы несовершенного вида.
5. Оттенок модальности может быть передан глаголами типа *oczekiwać, liczyć*, а также отглагольным существительным *oczekiwanie*.

Конструкции с именной группой „od + родительный + do + родительный”

I. Позиция именной группы в модели предложения

Именная группа „od + родительный + do + родительный” представлена в наших материалах, главным образом, в приглагольной позиции: *Panna Stanisława otwierała od czasu do czasu oczy szklane* (S. Żeromski); *Ranne wilczyisko od czasu do czasu wypoczywa* (H. Sienkiewicz); *Tymczasem Hiszpanie z brygantyny walili do nas od czasu do czasu* (A. Fiedler).

Группа „od + родительный + do + родительный” может занимать также и приименную позицию: *Jedyną jej rozrywką w Warszawie było chodzenie od czasu do czasu do kinematografu w towarzystwie panny Solnickiej* (W. Perzyński).

II. Материальный состав именной группы

В группе „*od* + родительный + *do* + родительный” выступают без определения следующие классы существительных:

1. названия временных единиц – *dzień* (единичный пример): *Wilhelmina od dnia do dnia czekała na pozwolenie rodziców* (J. Dzierzkowski, XIX век);

2. из группы названий неопределенных отрезков времени, в первую очередь, слово *czas*: *Od czasu do czasu dochodziły nas stamtąd sapliwe szmery* (A. Fiedler); *Od czasu do czasu przerywał milczenie głuchy jęk puchacza, od czasu do czasu rozlegał się rozpaczliwy krzyk napadniętego znieca zwiędnięcia* (W. Makowiecki).

Единичными примерами представлены слова *chwila* и *pora*: *Od chwili do chwili tempo ekwipażowej procesji przerywał tętent rysaków* (M. Kuncewiczowa); [...] *a od pory do pory strzeliło zygzakiem błyskawicy na zachodzie* (W. Łoziński).

Определение не имеет позиции в именной группе „*od* + родительный + *do* + родительный”.

III. Глаголы

В сочетании с именной группой „*od* + родительный + *do* + родительный” выступают глаголы несовершенного вида: *Od czasu do czasu tylko każdy podnosił głowę* (H. Sienkiewicz); *Od czasu do czasu szyderczy uśmiech przemykał po jego war-gach* (S. Żeromski); *Od czasu do czasu powstają na południu kryzysy gospodarcze* (A. Fiedler).

Но вместе с тем довольно значительным количеством примеров представлены случаи с глаголами совершенного вида, причем значение дистрибутивности конструкция не утрачивает: *Teraz było tu już pusto. Tylko od czasu do czasu przebiegł ktoś z personelu* (B. Gordon); *Nastusia, którą jako gościa posadzono także przy końcu stołu, wtrąciła od czasu do czasu swoje słówko* (M. Kuncewiczowa); [...] *a od pory do pory strzeliło zygzakiem błyskawicy na zachodzie* (W. Łoziński); *Od czasu do czasu przemknął samochód* (из газет).

Выводы

1. Именная группа „*od* + родительный + *do* + родительный” занимает в модели предложения прилагательную и приименную позиции.

2. В именной группе „*od* + родительный + *do* + родительный” выступает, в первую очередь, слово *czas* из группы названий неопределенных отрезков времени, слова *chwila*, *pora*; единичным примером представлено слово *dzień*.

3. Определение не имеет позиции в именной группе „*od* + родительный + *do* + родительный”.

4. В конструкции с именной группой „*od* + родительный + *do* + родительный” выступают глаголы как несовершенного, так и совершенного вида.

Литература

- Всеволодова, М.В. (1975). *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*. Москва: Издательство Московского университета.
- Lachur, Cz. (2008). Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: вводные замечания. *Linguistica Silesiana* 29, 103–108.